

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Weddings

Russian transcript:

Я - Вышли замуж

Д - Да, замуж, в прошлом году я вышла замуж. В этом году вот у меня уже ребёнок есть. Семейная жизнь, ну как, хорошо.

Я - Муж у вас откуда?

Д - Муж у меня из Оша. Это вот я поступила в Ош, училась в Оше и вышла замуж, вот уже есть ребёнок.

Я - Слышала у вас такая шикарная свадьба была огромная, расскажите нам немножко. Вы по традициям вообще жен...замуж вышли?

Д - Да, конечно у нас по традициям, у нас ес...существуют две традиции, ну вообще можно украсть невесту и можно засватать её и забрать по согласии родителей. Меня не украли, меня сначала засватали, потом была национальная свадьба в национальных одеждах всё было, проходило и вот так вот у нас свадьба была.

Я - И где проходила свадьба у вас?

Д - В Оше, в Оше

М - И здесь

Д - и здесь тоже была свадьба, у нас как бы, когда девушку увозят родители мужа моего, да, и муж тоже приезжает, у нас тоже обы... традиции, по традициям они приезжают, их встречают здесь. Меня выкупают обратно таки и..

Я - Выкупают вы не ска...не могли бы сказать в каком... что они дают за вас, определённые деньги, определённую одежду?

Д - Нет, дают определённые деньги...определённые деньги.

Я - Это уже сами родители договариваются сколько?

Д - Договариваются, да, родители. Ну опять таки всё уходит на...уходит на свадьбу, на приготовление к свадьбе.

Я - А кто платит вообще за свадьбу, по традициям, мужчина должен или женщина?

Д - Мужчина, мужчина, конечно

Я - Мужчина

Д - да, за всё платит мужчина, вот и с нашей стороны, когда мы их встречали тоже как бы по традициям всё бы..произходит, мы надеваем на них ааа...вот такие

М - подарки

Д - национальные одежды, подарки дарим, они тоже в свою очередь дарят. Вот так вот.

М - Обмен подарками.

Я - А, ну, а что случится если родители будут против?

Д - Если родители будут против, если двое влюблённых не могут друг без друга жить, то парень может украсть девушку. Вот есть ещё одна традиция...

Я - Вы не могли бы рассказать подробнее, историю?

Д - Историю, происхождение это...этой традиции, когда-то когда правила как, у нас были ханы, беи, они, например, их доч...дочери, да, их дети могли влюбиться в простых, простых ну молодых людей, да, а те в свою очередь не могли дать выкуп, огромный выкуп за тех дочерей ханов, богатых людей, и по этому они крали, крали невест. Оттуда, оттуда и произошла эта традиция. Они крадут невест, да сих пор вот это вот сохранилась. Вот сейчас у нас даже видоизменилась эта...эта традиция, по взаимному как бы согласию получают, если родители против то молодые люди соглашаются как бы друг между другом...договариваются и парень крадёт девушку. Вот так вот.

English translation:

Y: Got married.

D: Yes, married, last year I got married. This year I already have a baby. Family life, how to say, is good.

Y: Where is your husband from?

D: My husband is from Osh. This, I got into [a school] in Osh. I went to school in Osh and got married, and I have a baby now.

Y: I heard you had a grand wedding, a huge one -- tell us about it. Did you have a traditional marriage?

D: Yes, of course traditional, we have...two traditions, well, on general the bride can be kidnapped or the parents come to arrange the wedding [ask for the girl] and eventually take her with the parents' permission. I was not kidnapped; I was asked for¹. Then there was a traditional wedding, with traditional clothes, so this is the way our wedding was.

Y: Where did the wedding take place?

D: In Osh, in Osh.

M: And here.

D: And here we had a ceremony too, we had...When the girl is taken away by the parents of my husband, yes, my husband comes as well. We have...traditions, according to the traditions they come, they are met here. They buy me out and...

Y: They buy out, could you tell us how? What do they give for you, a certain amount of money, certain clothes?

D: No, they give a certain amount of money...amount of money.

Y: Do the parents discuss how much?

D: Yes, the parents discuss. Well, everything goes to the...the wedding, for the preparation of the wedding.

Y: And who pays in fact for the wedding, according to the tradition, the man or the woman?

D: The man, the man, of course.

Y: The man.

D: Yes, the man pays for everything, and from our side, when we were greeting them as well according to the traditions, all...happens, we dress them in...this kind of...

M: ...gifts.

D: Traditional clothes, we give gifts. They also give gifts in their turn. This is the way it is.

M: Exchange of gifts.

¹ Normally the groom's parents come to the bride's house to ask for her parents' permission to marry the daughter to their son. Sometimes it might be totally the groom's parents' initiative or sometimes the young couple might have dated for some time, even before letting their parents know. Even in cases in which they found each other, the parents' of the groom still have to go to the bride's parent's house for their permission.

Y: And what happens if the parents are opposed?

D: If the parents are against, if the two in love cannot [be] without each other, then the guy can kidnap the girl. Also there is a tradition...

Y: Could you tell us the history more in details?

D: The history, originally this...this tradition, when the khans, *bey*s ruled, they, for example, their daugh...daughter, yes, their children might fall in love with common people, average young men, and those were not able to pay for her, the big payment for those daughters' of khans, rich people, and that's why they would kidnap, kidnap the brides. From, from there the tradition began. They kidnap the brides, so it [the tradition] is kept until now. Now it has been modified...this tradition, it happens according to the mutual agreement, if the parents are against, then the young people make an agreement between themselves...agree and the guy kidnaps the girl. That is the way.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

